

2011年度新年会 Recepción del Año Nuevo 2011

2011年1月20日 20 enero 2011



カプニヤイ駐日ペルー大使
Juan Carlos Capuñay, Embajador del Perú en el Japón

本年度の新年会を日本ペルー両国の政財界関係者、会員企業代表らおよそ100人の出席を得て、リマ市内のホテルで開催した。が出席した。開会挨拶で高瀬会頭は、深化する二国間関係を俯瞰し、この流れに商工会議所としていかに貢献できるかについて、会員とともに考え、実践していきたいと今年の抱負を述べた。来賓として出席された目賀田周一郎駐ペルー日本国大使は、アラン・ガルシア政権下で急速に改善した日本・ペルー両国関係をより一層活性化するために、官民を挙げてともに努力していきたいとの強い意欲を示された。ファン・カプニヤイ駐日ペルー大使は乾杯の際のご挨拶で、両国の経済関係には拡充できる余地が多分にあり、様々な課題を克服していくことで、より一層の関係緊密化を図りたいとの抱負を述べられた。

La recepción del Año Nuevo, evento tradicional de la CCIPJ, se realizó con la presencia de unos 100 participantes entre representantes del sector público y privado de ambos países y de asociados de la Cámara. En la apertura el Presidente Takase manifestó su deseo de estudiar y actuar junto con los asociados sobre el aporte de la CCIPJ en el marco del estrechamiento de las relaciones bilaterales como un reto para este año. El Embajador del Japón en el Perú Shuichiro Megata señaló su firme convicción de dinamizar más las relaciones entre el Perú y el Japón, que han mejorado rápidamente bajo el mandato del Presidente García, con el esfuerzo conjunto del sector público y privado. El Embajador del Perú en el Japón Juan Carlos Capuñay que estuvo a cargo del brindis de honor, indicó que existe aún un gran margen de expansión de las relaciones económicas entre ambos países y espera que se logre un mayor estrechamiento de las relaciones con la superación de los diversos temas pendientes.



(左から) ヴィルデス・ペルー日本経済委員会前委員長、高瀬会頭、レモル元産業大臣、目賀田駐ペルー日本国大使、カプニヤイ駐日ペルー大使、ベガ・ペルー日本経済委員会委員長
De izq. a der: José Váldes, Past-President de CEPEJA Perú, Yoshinori Takase, Presidente CCIPJ, David Lemor, Ex Ministro de Producción, Shuichiro Megata, Embajador del Japón en el Perú, Juan Carlos Capuñay, Embajador del Perú en el Japón y Luis Vega, Presidente de CEPEJA Perú

税制・労働法制講演会

Conferencia Tributaria y Laboral

2011年2月11日 11 febrero 2011



ご講演頂いたフェレロ法律事務所の弁護士の方々、(左から)ワルケル・ビジャヌエバ氏、リディア・ビルチェス氏、オスワルド・アルバラド氏
De izq. a der: Dr. Walker Villanueva, Dra. Lidia Vilchez y Dr. Oswaldo Alvarado (Estudio Ferrero Abogados)

フェレロ法律事務所の弁護士3人をお招きして、企業経営者を対象に、経営に関わる最近の法改正のポイントをおさらいする経営者セミナー「税制・労働法改正のポイントと日本・ペルー貿易の見通し」を開催、会員企業の経営者を中心に35人が参加した。講演では、ワルケル・ビジャヌエバ弁護士が、最近の税制改正の概要と経営上の留意点について、リディア・ビルチェス弁護士が、最近の労働関連法の概要と、法改正の今後の見通しについて、オスワルド・アルバラド弁護士が、日本ペルーEPA締結交渉の見通しと昨年末に実施された関税率表の大幅な改定について、分かりやすく要点をまとめてご説明頂き、参加者からは活発な質問も出るなど好評を博した。

Se invitó a 3 abogados del Estudio Ferrero Abogados para realizar esta conferencia que estuvo dirigida a los presidentes y gerentes generales de las empresas asociadas. Walker Villanueva dio un resumen sobre las recientes modificaciones legales en el sistema tributario así como algunas recomendaciones para la administración. Oswaldo Alvarado, algunas proyecciones sobre el TLC Perú-Japón y explicó de forma didáctica las principales modificaciones a la Ley de Aduanas. Lidia Vilchez, un resumen sobre la Nueva Ley Procesal del Trabajo y algunas recomendaciones. Esta conferencia fue de mucha utilidad para los 35 asistentes quienes tuvieron la oportunidad de absolver algunas de sus consultas.

ゴルフコンペCCIPJ杯2011 Torneo de Golf Copa CCIPJ 2011

2011年3月27日 27 marzo 2011



会員間の交流活性化を目的とした恒例行事となっているゴルフコンペをリマ市近郊のグランハ・アスルCCにて開催、会員企業代表とCC会員ら53人が参加した。優勝者はA組がアウグスト・ファハルドさん、B組がフリオ・コハツさん。メキシコ航空、ペルー味の素、コメルシアル・リデル、コンドロトラベル、アバコ信用組合、パシフィコ信用組合、ミヤサト、フジタグミ、グルーポ・パナ、ホンダ・デル・ペルー、インポルタシオン・ヒラオカ、イントラテサ、伊藤忠商事、大西次郎、川崎ペルー、コマツ三井マキナリアス、MCアウトス・デル・ペルー、ミッキーツアー、三井金属鉱業、近江インポート、ペルー・パナソニック、レストラン・フジ、ペルー双日、テクナポ、ペルー・トヨタ自動車、ビドリエリア・ベインティオオチョ・デ・フリオ、ペルー・ヤマハ発動機より景品でご協力を賜った。この場をお借りして感謝申し上げます。なお、表彰式に先立ち、大震災の犠牲者ならびにご遺族の方々、避難生活を送られている被災者の方々に参加者が黙祷を捧げた。

Este torneo se realizó en la Granja Azul CC; participaron 53 personas, entre asociados de la CCIPJ e invitados. Los ganadores de las categorías A y B fueron Augusto Fajardo y Julio Kohatsu, respectivamente. Se premió también a los demás puestos y se sortearon premios donados por empresas asociadas a la CCIPJ. Agradecemos a las siguientes empresas y señores auspiciadores (en orden alfabético): AeroMéxico, Ajinomoto del Perú, Comercial Líder, Condor Travel, Cooperativa Abaco, Cooperativa Pacífico, Corporación Miyasato, Fujita Gumi, Grupo Pana, Honda del Perú, Importaciones Hiraoka, Intratesa, Itochu Corporation, Jiro Onishi, Kawasaki del Perú, Komatsu-Mitsui Maquinarias, MC Autos del Perú, Mickey Tour, Mitsui del Perú, Mitsui Mining & Smelting, Ohmi Import, Panasonic Peruana, Restaurante Fuji, Sojitz del Perú, Tecnapo, Toyota del Perú, Vidriería 28 de Julio y Yamaha Motor del Perú.

Previo a la ceremonia de premiación, los participantes guardaron un minuto de silencio por las víctimas, familiares y afectados por el Terremoto del Este del Japón.



A組優勝者アウグスト・ファハルドと高瀬会頭 El ganador de la Categoría A, Augusto Fajardo y el Presidente Takase
B組優勝者フリオ・コハツと船越第二副会頭 El ganador de la Categoría B, Julio Kohatsu y el Segundo Vicepresidente Funakoshi

目賀田大使との懇談会 Conversatorio con el Embajador Megata

2011年4月14日 14 abril 2011

駐ペルー日本国特別全権大使として3年余に亘り、その手腕を遺憾なく発揮された目賀田周一郎大使が駐メキシコ大使として異動されるにあたり、日本・ペルー二国間関係の深化の足跡と今後の見通し等について意見を交わすことを目的に懇談会を開催し、当所からは高瀬会頭をはじめとする全役員22人が参加した。大使からは常陸宮殿下、妃殿下のご来訪、投資協定調印・発効、EPA交渉開始から合意、地上波デジタル放送の日本ブラジル方式採用など数々の実績を残された任期中の思い出をご披露頂いた他、日本にとってのペルーの重要性などについて活発な意見交換が行われた。



目賀田大使と懇談会に参加した役員
El Embajador Megata y los participantes del conversatorio

El Embajador del Japón en el Perú Shuichiro Megata —designado como Embajador a México— fue invitado a fin de intercambiar opiniones sobre la profundización de la relación bilateral y la proyección a futuro, luego de haber cumplido funciones con permanente dedicación y compromiso durante 3 años en el Perú. Participaron 22 directores y fiscales. Además de recordar algunos de los logros durante su mandato como la visita de sus Altezas Imperiales los Príncipes Hitachi al Perú, la suscripción y entrada en vigencia del Acuerdo para la Promoción, Protección y Liberalización de la Inversión, las negociaciones del TLC Perú-Japón desde los inicios hasta su finalización, y la adopción del estándar japonés-brasileño para el sistema de Televisión Digital Terrestre en el Perú, entre otros; se conversó sobre la importancia del Perú para el Japón.



(左) 任期を振り返る目賀田大使、(右) 高瀬会頭より記念の銀のプレートが授与された
Izquierda: Embajador Megata recuerda los logros de su mandato, Derecha: Entrega de plato recordatorio por el Presidente Takase

2010年-2011年通常総会

Asamblea General Ordinaria 2010-2011

2011年5月23日 23 mayo 2011

日秘文化会館ジナイホールにて通常総会が開催され、会員52人（委任状含む）が参加した。議案の2010年-2011年度事業報告（案）ならびに決算書（案）は異議なく承認された。続いて総会前に投票が締め切られた役員改選の開票結果がサンティアゴ・ハイメ選挙管理委員長より発表され、4期連続で会頭に就くこととなった高瀬芳典氏（ペルー三井物産社長）を首班とする、理事18人ならびに監事4人が選任された（別表を参照）。高瀬新会頭は1期目から貫いてきた大方針である「会員に役立つ商工会議所」のさらなる充実を目指し、会員が積極的に参加できる環境作りにも配慮し、力を結集して二国間の経済関係深化に繋げたいと抱負を述べた。

Se realizó en el Auditorio Jinnai del Centro Cultural Peruano Japonés, participaron 52 asociados (incluyendo apoderados). Los proyectos de memoria anual y balance de cuenta fueron aprobados por unanimidad, y posteriormente el Presidente del Comité Electoral, Santiago Jaime, anunció en el resultado de las elecciones generales el nuevo Consejo Directivo (18 directores y 4 fiscales) presidido por Yoshinori Takase por cuarto periodo consecutivo. El Presidente Takase manifestó su deseo de enriquecer aún más el lineamiento establecido desde su primer periodo: "Una Cámara para todos los asociados", en un ambiente que promueva la participación activa de los asociados para con un esfuerzo en conjunto permitir una mayor profundización de la relación económica entre ambos países.



2010年-2011年度執行部の皆様、(左から)バスケット副理事長、船越第二副会頭、高瀬会頭、新井第一副会頭、浜口経理事長、清水幹事長
Comité Ejecutivo 2010-2011: (de izq. a der.) Juan Vásquez, Director Pro Tesorero, Takashi Funakoshi, Segundo Vicepresidente, Yoshinori Takase, Presidente, Dante Aray, Primer Vicepresidente, José Hamaguchi, Director Tesorero, Tatsuya Shimizu, Director Secretario

2011年-2012年度役員会
JUNTA DIRECTIVA 2011-2012

CONSEJO DIRECTIVO 理事会

Presidente 会頭	Yoshinori Takase 高瀬 芳典
Primer Vicepresidente 第1副会頭	Dante Aray 新井ダンテ
Segundo Vicepresidente 第2副会頭	Atsushi Gomi 五味 篤
Director Secretario 幹事長	Tatsuya Shimizu 清水 達也
Director Tesorero 経理事長	Víctor Miyagusuku 宮城 ビクトル
Director Pro Tesorero 副経理事長	Takeshi Futatsuike 二ツ池 毅
理事 Directores	Carlos Chiappori カルロス・キアポリ
	José Hamaguchi 浜口 ホセ
	Carlos Hiraoka 平岡 カルロス
	Tatsuya Ishida 石田 達也
	Santiago Jaime サンティアゴ・ハイメ
	Kaoru Kurashima 倉島 薫
	Takanori Matsuoka 松岡 孝典
	Enrique Miyasato 宮里 エンリケ
	Makoto Nakao 中尾 誠
	Kazuya Okada 岡田 和也
	Mitsuyuki Tsumura 津村 光之
	Juan Vásquez ファン・バスケス

CONSEJO DE FISCALES 監査役会

Fiscales 監事	Luis Huemura 上村 ルイス
	Patrick Huggard-Caine パトリック・ヒューガードケイン
	Kiyotaka Ishida 石田 清孝
	Juan Yoshikay 吉開 フアン
	(2011年7月現在/Julio 2011)

日本ペルーEPA調印

Suscripción del TLC Perú-Japón

2011年5月31日 31 mayo 2011

日本・ペルー経済連携協定（日ペルーEPA、正式名称「経済上の連携に関する日本国とペルー共和国との間の協定」）が松本剛明外務大臣とフェレイロス通商観光大臣の間で東京において署名された。

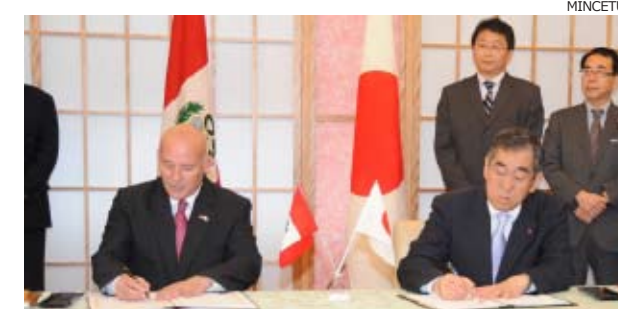
2008年11月の日本ペルー首脳会談においてEPA交渉開始に向け双方合意し、民間研究会の報告を経て2009年4月の電話首脳会談にて交渉開始が合意された。2009年5月から計7回の協議を行い、2010年11月に交渉を完了した。

日本の対ペルー輸出では自動車、バイク、テレビなどの電気製品が、ペルーの対日輸出では金属鉱物をはじめアスバラガスやイカなど農水産品などが自由化の対象となり、協定発効後10年間で往復貿易額の99%以上の品目が関税撤廃される。

El TLC Perú-Japón (Acuerdo de Asociación Económica entre la República del Perú y el Japón - EPA) fue suscrito en Tokyo por el ministro de Comercio Exterior y Turismo Eduardo Ferreyros y el Canciller japonés Takeaki Matsumoto.

En noviembre de 2008 ambas partes acuerdan iniciar las negociaciones del TLC, llegando a tener 7 rondas de negociaciones desde mayo de 2009 hasta noviembre de 2010 cuando estas finalizan.

En un plazo de 10 años desde su entrada en vigencia se eliminarían el 99% de los aranceles del total comercializado entre ambos países: autos y electrodomésticos en las exportaciones al Perú, y principalmente minerales y productos agrícolas y marinos como espárragos y pota en las exportaciones al Japón.



合意文書に署名するフェレイロス通商観光大臣と松本剛明外務大臣
Eduardo Ferreyros, Ministro de Comercio Exterior y Turismo y Takeaki Matsumoto, Canciller del Japón

COMERCIAL LIDER S.A.
IMPORTACIONES Y EXPORTACION

INSUMOS DE LA MEJOR CALIDAD PARA:

Curtiembres, Minería, Textiles, Papel, Pinturas y otros

Calle Martín Paz 146 - Ventanilla - Callao - Perú
Tel: 511-6800 Fax: Anexo 6811
E-mail: ventas@comerciallider.com
www.comerciallider.com

GABEL

CORREDORES DE SEGUROS S.A.C.

Av. Javier Prado Oeste 2344, San Isidro - Lima
Teléfono: (511) 460-9090 Fax: (511) 261-4138
www.gabelseguros.com.pe

COTIZACIÓN GRATIS

DISEÑO GRÁFICO, PUBLICIDAD, PÁGINA WEB

¿PUBLICIDAD AL JAPÓN?
¡DÉJELA EN NUESTRAS MANOS!

Lo ayudaremos a armar su diseño

Tel: (51-1) 261-4731
Para mayor información contactense aquí
www.n2graphicsperu.net

N² GRAPHICS
Japonés - Inglés - Español

New Corpac Hotel
www.newcorpachotel.com

静かで安心して
くつろげるホテルです

Calle 31 N° 195 Urbanización Córpac, San Isidro, Lima
Tel (511) 225 4051

COMIDA JAPONESA
FUJI

老舗の味と
おもてなし

Paseo de la República 4090 Miraflores, Lima
Reservas Tel (511) 440 8531

2011年-2012年度臨時総会、新役員披露パーティー

Asamblea General Extraordinaria y Presentación de la Junta Directiva 2011-2012

2011年6月23日 23 junio 2011



日秘商工会議所2011年-2012年度新役員の皆様 / Junta Directiva 2011-2012 de CCIPJ

2011年-2012年度臨時総会をリマ市内のホテルにて開催。会員57人（委任含む）が参加した。議案の2011年-2012年度事業計画と同予算案は異議なく承認された。

続いて開催された新役員披露パーティーには会員のほか各界の招待者ら100人が参加。開会の挨拶で高瀬会頭は、5月31日の日本ペルーEPA調印を歓迎し、両国政府関係者および経済界の努力に謝意を示すとともに、鉱業や農水分野の分科会発足など両国の経済関係強化に商工会議所を挙げてより一層努力していく方針を示した。来賓挨拶で福川正浩駐ペルー日本国大使は、緊密化する二国間経済関係のさらなる発展の担い手として日秘商工会議所の活動に強い期待を示した。イスマエル・ベナビデス経済財務大臣は、ペルーの発展に大きく寄与する日本のODAを高く評価し、両国の友好関係維持の意義を強調した。乾杯のご発声をお願いしたウンベルト・スペシアニ・ペルー民間経済団体連合会（CONFIEP）会長は、来るEPA発効を契機とした両国経済関係のさらなる活性化に強い関心を示し、新役員のもと当商工会議所の取り組みに期待を表明した。

La Asamblea General Extraordinaria del periodo 2011-2012 se realizó con la participación de 51 asociados (incluyendo apoderados) y en donde fueron aprobados por unanimidad los proyectos de plan de actividades y presupuesto.

A continuación se realizó la presentación de la nueva Junta Directiva que contó con 130 personas. En las palabras de apertura el Presidente Takase saludó la suscripción del TLC Perú-Japón el pasado 31 de mayo, agradeció el esfuerzo de ambos gobiernos y del sector empresarial y señaló que la CCIPJ se esforzará por contribuir al fortalecimiento de las relaciones económicas bilaterales con la creación del Comité de Minería y del Comité Agropecuario e Hidrobiológico. El Embajador del Japón en el Perú Masahiro Fukukawa expresó su gran expectativa hacia la CCIPJ en su rol para desarrollar más las relaciones económicas bilaterales que están acelerando su estrechamiento. El ministro de Economía y Finanzas Ismael Benavides señaló que la ayuda oficial de desarrollo del gobierno japonés ha contribuido grandemente al desarrollo del Perú, y enfatizó en la importancia de mantener las relaciones de amistad. El presidente de la CONFIEP Humberto Speziani, quien estuvo a cargo del brindis de honor, expresó un gran interés en la ratificación del TLC que significará una mayor activación de las relaciones económicas bilaterales por lo que mostró su expectativa en la gestión de la CCIPJ con su nueva Junta Directiva.

東日本大震災被災者義捐金の募金活動

Donación por el Terremoto del Este del Japón

2011年7月13日 13 julio 2011

3月11日に発生した東日本大震災で被災され、困難に直面されている方々にお役に立ちたいという日系人企業家有志の強い要望を踏まえ、会員企業に広く義捐金の募金活動を行い、集まった7万ソルを在ペルー日本国大使館に寄付した。

Ante la preocupación por la difícil situación que atraviesan los damnificados del Terremoto del Este del Japón ocurrido el 11 de marzo, y gracias al fuerte deseo de los empresarios de descendientes de japoneses de brindar ayuda se realizó esta campaña de donación entre los asociados. El monto recolectado de S/. 70,000.00 fue entregado a la Embajada del Japón en el Perú.



義捐金の目録を在ペルー日本国大使館に引渡した。(左から) 新井第一副会頭、福川正浩駐ペルー日本国大使、高瀬会頭、平岡CSR委員長
De izq. a der: Dante Aray, Primer Vicepresidente CCIPJ, Masahiro Fukukawa, Embajador del Japón en el Perú, Yoshinori Takase, Presidente CCIPJ y Carlos Hiraoka, Presidente del Comité de Responsabilidad Social Corporativa CCIPJ



LÍDER EN SOLUCIONES DE TRANSPORTE PARA SU EMPRESA

Garantía y Respaldo Honda



Más de 90 Servicios Técnicos Autorizados en todo el Perú.



Almacén de repuestos con amplio stock.



La mayor red de concesionarios a nivel nacional.



Planta de motocicletas Honda Iquitos



Centro de investigación y desarrollo • Planta Callao

